

guide

思想家和思想导读丛书

导读德里达《论文字学》

[英]亚瑟·布雷德利 (Arthur Bradley) 著

孔锐才 译



重庆大学出版社

导读

德里达《论文字学》

Derrida's of Grammatology:

An Edinburgh Philosophical Guide

[英]亚瑟·布雷德利 (Arthur Bradley) 著

孔锐才 译

重庆大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

导读德里达《论文字学》/(英)亚瑟·布雷德利
(Arthur Bradley)著;孔锐才译.--重庆:重庆大学
出版社,2019.7

(思想家和思想导读丛书)

书名原文:Derrida's of Grammatology: An
Edinburgh Philosophical Guide

ISBN 978-7-5689-1489-5

I.①导… II.①亚…②孔… III.①文字学—研究
IV.①H02

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第035323号

导读德里达《论文字学》

DAODU DELIDA LUN WENZIXUE

[英]亚瑟·布雷德利 著

孔锐才 译

策划编辑:贾曼

特约策划:邹荣 任绪军 何啸锋

责任编辑:林佳木 陈康 何啸锋 版式设计:邹荣

责任校对:刘志刚 责任印制:张策

*

重庆大学出版社出版发行

出版人:饶帮华

社址:重庆市沙坪坝区大学城西路21号

邮编:401331

电话:(023) 88617190 88617185(中小学)

传真:(023) 88617186 88617166

网址: <http://www.cqup.com.cn>

邮箱: fxk@cqup.com.cn (营销中心)

全国新华书店经销

重庆市正前方彩色印刷有限公司印刷

*

开本:890mm×1168mm 1/32 印张:6.5 字数:159千 插页:32开2页

2019年7月第1版 2019年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5689-1489-5 定价:38.00元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换

版权所有,请勿擅自翻印和用本书

制作各类出版物及配套用书,违者必究

Derrida's Of Grammatology: An Edinburgh Philosophical Guide, by Arthur Bradley,
ISBN: 9780748626137

© Arthur Bradley, 2008
Edinburgh University Press Ltd
22 George Square, Edinburgh

版贸核渝字(2015)第246号

guide

译者前言

德里达的《论文字学》被誉为二十世纪最重要的哲学著作之一。它在英语学界的出版为德里达的接受打开了一扇大门。在很大程度上,德里达对文本性的理解及对在场形而上学的解构设定了当代人文学科范式转变的路标。苦于德里达文本之艰深,很多新读者无从进入这个作品。庆幸的是,这个导读以最简明而提纲挈领的方式带领我们一览《论文字学》和德里达思想的重点所在。

为了方便读者的学习、研究,这本导读的翻译很大程度上参考了汪堂家教授翻译的《论文字学》(上海译文出版社,2005年版,以下简称汪版),包括每章的标题名字、重点概念、引用的人名书名等。在此对汪教授所作的开创性工作表示感谢。由于德里达的研究、翻译在国内已有一段时间的新发展,因此,在翻译这本导读时我根据导读文本的语境、德里达概念的常见译法、词语易于理解的程度、常见的英译等要素作出了一些变动。这里对一些重要的变动加以说明。在下面说明中,括号内的词语为汪版翻译的对照。

最主要的变动包括:将 writing 译为较常见的“书写”(“文字”),以强调“书写”的解构性的动态运作,伴随而来的是将 arche-writing 翻译为“元书写”(“原始文字”);将 speech 翻译为“说话”

（“言语”），以强调其动作和语音的含义；将 *différance* 翻译为较常见的“延异”（“分延”）；将 *accent* 和 *articulation* 分别翻译为“口音”（“重音”）和“清晰发音”/“清晰表达”（“音节”、“表达”、“音节划分”）——根据《论文字学》的语境中，*accent* 强调说话起源充满激情、生命力、语调多样性的口齿不清的 (*inarticulate*) 呼喊，而 *articulation* 则强调口齿清晰的发音，通过将声音切分为音节构造的方式而进行的冷漠、精确而充满人工性的语言表达，也就是书写所拥有的特点。另外，在这个导读的翻译中，*originary/ arche* 等同于元、原初、原始、起源等。

其余的重点概念或名字的翻译调整包括：*trace* 翻译为“踪迹”（“痕迹”），因此，*originary trace* 翻译为“原初踪迹”（“原始痕迹”）；*mediation* 翻译为“调解”（“中介”），还包括将这个词语的其他形式翻译为“被调解过的”、“未经调解的”等；*inscription* 译为“铭写”（“铭文”）；*closure* 翻译为“封闭”（“轮廓”“范围”）；*auto-affection* 是一个现象学概念，翻译为“自我感发”（“自恋行为”和“自发冲动”）；*auto-eroticism* 翻译为“自慰”（“自体性行为”）；*Lévi-Strauss* 翻译为“列维-斯特劳斯”（“莱维-斯特劳斯”）。剩下的一些非主要变动由于读者能够根据文本语境作出定位或理解，在此不一一标出。

正如这本导读的作者所言，《论文字学》最重要的意义在于它的不可穷尽性，因此任何翻译、阅读和阐释都是无止境地继续下去的。任何翻译，包括这个导读的翻译，都只是在某个语境中作出的有限阐释，它需要不断地更新和补进。

翻译此书的数个月中穿越了南半球的寒冬和北半球的酷夏。我有幸得到朋友、亲属的各种支持，在此一并致谢：邹荣、黄亮、葛体标、刘晓庆、文静、赵辉华、徐茵、余薇薇、孔结群、贾高见、丛靖

函、孔秀琴、王增光、曹小杰、孔惠贤、黄庆荣、孔婉娴、王斐、廖鸿飞、蔡伊琳。此外,尤其要感谢外国师友的帮助:Paul Clark(康浩)教授、Hilary Chung(钟喜莲)教授。

孔锐才

2016年8月31日

丛书编者前言

对我们来说,这套丛书的编写原则简单而明确:对于那些初次接触哲学经典的读者来说,他们最迫切需要的便是帮助他们阅读/解读(reading)这些关键性文本,即帮助他们理解古老的或不自然的(artificial)写作风格,把握论证中的关节处和转折点,澄清很多哲学著作中的晦涩词汇;还需要帮助他们剖析初次阅读时感到畏惧和迷惑的某些部分,这些部分所表达的观点可能不是那么显而易见。本丛书中的每本书都旨在带着你循序渐进地阅读经典文本,解释复杂的术语和费解的段落,以便你把握每位思想家在其行文中的思考方式。

在设计方面,我们意在让丛书中的每本书,都对应于世界各大学对于经典文本的实际教学方式,并专门附上了有关大学层次论文写作或测验问题的帮助性指导。每本书都应该跟经典文本一起阅读,我们的目标是让你阅读(read)哲学文本时能够信心十足和认识深刻。这将使你对经典文本及相关的各种不同意见做出自己的评判。我们希望你感受到自己能够参与伟大的哲学对话,而不是仅仅做一名知识丰富、见闻广博的信息窃听者。

道格拉斯·伯纳姆
Douglas Burnham

致 谢

在此书写作期间,我非常感激能得到许多朋友同事的各种帮助:路易斯·阿曼德(Louis Armand)、西蒙·班布里奇(Simon Bainbridge)、布莱恩·贝克(Brian Baker)、福瑞德·博丁(Fred Botting)、米克·迪伦(Mick Dillon)、保罗·福莱切(Paul Fletcher)、麦克·格林尼(Mike Greaney)、威尔·拉奇(Will Large)、林德西·摩尔(Lindsey Moore)、林恩·皮尔斯(Lynne Pearce)、约翰·谢德(John Schad)、安迪·塔特(Andy Tate)和詹姆·恩波斯(Jim Urpeth)。尤其需要感谢的是在兰卡斯特大学(Lancaster University)英语和创意写作系的学生们,这些写作材料最初是向他们试讲的。

我还想感谢道格拉斯·伯纳姆(Douglas Burnham),他作为系列丛书的编辑邀请我写了这本书;我还感谢卡罗尔·麦克唐纳(Carol McDonald)以及爱丁堡大学出版社的编辑团队在出版过程中给予手稿的指导。

我无法表达对丽贝卡·史密斯(Rebecca Smith)以及我的父母安妮(Anne)和约翰·布雷德利(John Bradley)的感激之情。

最后,感谢阿比尔·哈姆达(Abir Hamdar)阅读和评论了这本书的每一章,感谢自从那时开始发生的一切:你是我的挚爱,阿比尔。

有关文本的说明

这本书首先引用盖亚特里·查克拉沃蒂·斯皮瓦克 (Gayatri Chakravorty Spivak) 翻译雅克·德里达的《论文字学》(*Of Grammatology*), 因为这是大部分英语读者使用的文本版本。但是, 我在每处英语引用的页码后加上对应的法语原版页码, 这样, 那些感兴趣的读者可以作进一步的了解。因此大致上, 对德里达文本参考的格式是: *Grammatology*, p. 214/308。

guide

思想家和思想导读丛书

★表示已出版

思想家导读

导读齐泽克*
导读德勒兹*
导读尼采*
导读阿尔都塞*
导读利奥塔*
导读拉康*
导读波伏瓦*
导读布朗肖*
导读葛兰西*
导读列维纳斯*
导读德曼*
导读萨特*
导读巴特*

导读德里达*
导读弗洛伊德(原书第2版)*
导读海德格尔(原书第2版)
导读鲍德里亚(原书第2版)*
导读阿多诺*
导读福柯
导读萨义德(原书第2版)
导读阿伦特
导读巴特勒
导读巴赫金
导读维利里奥
导读利科

思想家著作导读

导读尼采《悲剧的诞生》*
导读巴迪欧《存在与事件》
导读德里达《书写与差异》
导读德里达《语音与现象》
导读德里达《论文字学》
导读德勒兹与加塔利《千高原》
导读德勒兹《差异与重复》

导读德勒兹《差异与重复》
导读德勒兹与加塔利《什么是哲学?》
导读福柯《性史(第一卷):认知意志》
导读福柯《规训与惩罚》
导读萨特《存在与虚无》
导读维特根斯坦《逻辑哲学论》
导读维特根斯坦《哲学研究》

思想家关键词

福柯思想辞典*
拉康派精神分析介绍性辞典
巴迪欧:关键词
德勒兹:关键词(原书第2版)
阿多诺:关键词
哈贝马斯:关键词

朗西埃:关键词
布迪厄:关键词(原书第2版)
福柯:关键词
阿伦特:关键词
德里达:关键词
维特根斯坦:关键词

目 录

译者前言 /iii

丛书编者前言 /vii

致 谢 /ix

有关文本的说明 /xi

导 言 /1

《论文字学》 /3

论点 /6

总结 /13

1 历史语境 /17

超越形而上学? /18

在现象学与结构主义之间 /27

总结 /43

2 文本导读 /47

书写的开端 /47

索绪尔,书写与踪迹 /65

列维-斯特劳斯与文字的暴力	/92
卢梭:替补的逻辑	/114
卢梭与语言的(多重)起源	/136
总结:《论文字学》之后	/157
3 研究辅助	/165
术语表	/165
进阶阅读书目	/171
应对论文和测验问题	/176
参考文献	/181
索引	/185

无论对于他的追随者还是批评家, 雅克·德里达已被普遍认为是二十世纪下半叶最具影响的哲学家。他于1930年出生在法国殖民地阿尔及利亚(Algeria)。在二十多岁时, 他完成了中等教育, 从阿尔及利亚搬到了法国, 在显赫的巴黎高师学习哲学。德里达一开始具体研究的专业是现象学, 1957年他开始写一篇关于伟大的现象学家埃德蒙德·胡塞尔(Edmund Husserl)的博士论文, 但这却导致了数年后对此研究的放弃。1962年, 年轻的德里达出版了一本对胡塞尔的一个作品的翻译和介绍的书, 并获得了奖。他继而写了一系列文章和评论, 发表在诸如《批判》(*Critique*)和《泰凯尔》(*Tel Quel*, 1965—1966)等类型的法语期刊上。这些1960年代不断写成的作品基本上都是在探索书写(*l'écriture*)在西方哲学史中的角色: 从柏拉图一直到诸如胡塞尔这样的更当代的哲学家。这样, 德里达为他最开始出版的作品打下了基础。

正是在1967年, 德里达真正登上了哲学舞台: 这一年他出版了三个有名而相互联系的作品, 探索他对“书写”的专业讨论。第一个作品是对胡塞尔现象学的研究, 题目是“语音与现象”(*La voix et le phénomène / Speech and Phenomena*); 第二个是讨论诸如克劳德·列维-斯特劳斯(Claude Lévi-Strauss)、米歇尔·福柯(Michel

Foucault)和伊曼努尔·列维纳斯(Emmanuel Levinas)的当代哲学家的作品,题目是“书写与差异”(L'écriture et la différence / Writing and Difference);第三个作品也许是最有名的,它是对书写“科学”的研究,名字是“论文字学”(De la grammatologie)。¹ 由于这些作品以及一些随后的作品,如《播散》(La Dissémination / Dissemination, 1972)和《哲学的边缘》(Marges de la philosophie / Margins of Philosophy, 1972),德里达作为哲学家的声誉具有了国际性的影响力。1970年代对德里达作品的翻译第一次让他的作品得到英语世界的关注。日益上升的全球影响力让德里达将他的职业生涯分为两部分:一半在法国的机构工作——巴黎高师(École Normale Supérieure)和社会科学高等研究院(École des Hautes Études en Sciences Sociales),另外一半是在美国一系列显赫的大学(耶鲁大学和加州大学尔湾分校)任教。

简单来说,雅克·德里达不仅变成了在1970年代和1980年代最知名的当代哲学家,而且他的名声远远超出了大学的围墙而变成了某种媒体现象。他的哲学方式迅速获得了著名的或臭名昭著的招牌名字——“解构”;它几乎影响了从艺术史到动物学的每个学术领域。它甚至捕捉了大众的想象力:德里达自身就是几部电影和一首流行歌的主题,而且“解构”已经变成了一个从建筑风格到唱片标签的任何事物的名字。如果说,没有多少人读过像《论文字学》这样令人生畏的晦涩大部头的话——不管是法文原版还是

1 诚然,德里达第一次出版的三个主要作品是紧密地相互联系着的,将它们区分开来在某种意义上是非常人为的。正如德里达自己说:“人们可以将《论文字学》看成一篇由两部分组成的长文……人们可以在两部分之间将《书写与差异》插进去。《论文字学》常常呼唤人们这样做。”同样,他也认为《语音与现象》也是如此:“我会将《语音与现象》看作对另外两本书其中一本的长注释。《论文字学》参考了这本书,并且浓缩了它的发展。”参看 Jacques Derrida, *Positions*, trans. Alan Bass (Chicago: University of Chicago Press, 1981), pp. 4-5. 所有接下来对此文献的引用将会在文本中简写。

英语翻译版本——那么，一个似乎是绝对普遍的现象是：所有的人都听过德里达，并且对他的思想有自己的看法。在《论文字学》出版后的四十年间，德里达的解构已经获得各种赞赏和批评，有人认为这是一种试图摧毁西方文化所看重的所有事物的知识恐怖主义，而另外的人则认为这是差异的、自由的或个人选择的解放政治。

但是，对于德里达而言，他早期对西方思想的“书写”问题的探索只是代表了一种更加广泛的探索的开始阶段，他随后的许多文本以一些新的、单一的和惊人的方向发展了这个主题。在1960年代之后，他继续探索了诸如艺术、建筑、文学、语言、政治与国家关系、精神分析、踪迹研究与神学、技术与媒体、见证与证词等不同领域、主题和学科。从1980年代开始，我们越加能够在德里达的作品和思想中看到“伦理”和“政治”转向的标记。德里达至少从早期作品那些表面上显得“抽象的”哲学问题移到了更“具体的”政治问题，例如种族隔离（apartheid）和欧洲的未来等问题。这点可以在他后期作品中日渐增加的伦理词汇——甚至是神学词汇——的现象上得到肯定，这些作品关注了诸如礼物（gift）、牺牲（sacrifice）、不可能性（impossible）等主题，甚至包括最迷人的弥赛亚性（messianic）的问题。在2004年10月，雅克·德里达去世，享年74岁。

3

《论文字学》

大多英语读者是通过《论文字学》（*De la grammatologie / Of Grammatology*）第一次接触德里达的——该书的英语版本出版于1976年。¹ 正如我们已经提及过，《论文字学》是德里达最著名的

1 Jacques Derrida, *Of Grammatology*, trans. Gayatri Chakravorty Spivak (Baltimore, MD, and London: Johns Hopkins University Press, 1976)。所有接下来对此文献的引用将会在文本中简写。